

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1922)

Heft: 40

Rubrik: Home news

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

The Swiss Observer

Telegrams : FREPRINCO, LONDON.

Published weekly at
21, GARLICK HILL, E.C. 4.

Telephone : CITY 4603.

No. 40

LONDON, MARCH 11, 1922.

PRICE 3D.

SUBSCRIPTION RATES

UNITED KINGDOM AND COLONIES	6 Months (26 issues, post free)	- - 6/6
	12 " (52 " " " ")	- - 12/-
SWITZERLAND	6 Months (26 issues, post free)	- Frs. 7.50
	12 " (52 " " " ")	- " 14.-

(Swiss subscriptions may be paid into Postscheck-Konto: Basle V 5718).

HOME NEWS

The Federal Council are inviting the two Chambers to vote a credit of 2,100,000 frs. for the acquisition of property in Paris, Rome and Berlin for the housing of the Swiss Legations in those cities.

* * *

The January accounts of the Federal Posts show a working loss of 1,428,000 frs. The staff has been reduced by 688 to 16,145 employees.

Telegraphs and telephones also show a loss for the same month of 53,000 frs. The personnel of these services has also been reduced by 601 to 6,295 employees. 421,769 telegrams and 9,991,121 telephone calls were dealt with during January, 1922.

The Swiss Postal Authorities have concluded an agreement with the British Post Office for aerial transit of letters to Cairo and Mesopotamia.

* * *

The Canton of Uri has 23,963 inhabitants, of whom only 1,668 are foreigners. The sturdiness of this hard-working mountain population is evidenced by the fact that 3 per cent. of it are over 70 years of age.

* * *

America has now also entered three balloons for this year's Gordon-Bennett Cup, the start for which will take place from Geneva.

America has won the Cup four times, Switzerland twice, Germany twice, France once, and Belgium once.

* * *

King Albert of Belgium is taking a short holiday in Switzerland.

* * *

Although police and game-keepers had conducted for days a thorough search of all alpine huts and other likely places of refuge in the regions of the Säntis, they did not succeed in capturing alive Kreuzpointner, the murderer of the Säntis Observatory attendant and his wife.

Only his lifeless body was recovered, hanging in a hut at the foot of the Säntis which the day previous had been found empty by the searchers. As the population of the Canton of Appenzell refused to have the murderer buried in any of their graveyards, the body was taken to St. Gall, where it will be cremated.

* * *

Physicians and teachers in Holland have for some time

been considering a proposal to found a special school in the Upper Engadine, which would be attached to the "Lyceum Alpinum" in Zuoz, where during the past twenty years many ailing Dutch scholars have received private education and incidentally regained perfect health and strength.

The Dutch Government now also intends to despatch annually a number of students from secondary schools whose physical development is impaired and is likely to benefit by a prolonged stay at Zuoz, where they can pursue their studies and education either at the gymnasium, the secondary school, or the commercial college, the staffs of which will be supplemented by special Dutch teachers.

* * *

The directors of the Zurich International Festival Plays, which take place in Zurich in May next, have succeeded in making arrangements with Mr. Norman Macdermott, the manager of the London "Everyman's Theatre," for the stock company of that theatre to give a number of performances during the season.

* * *

At the forthcoming Swiss Samples Fair at Basle the innovation of a special group will be devoted to Swiss patents and inventions, giving Swiss inventors and patentees an opportunity to bring before the public their new ideas and improvements.

* * *

OBITUARY.

Minister Dr. Alfred von Planta, Swiss Ambassador in Berlin, died under tragic circumstances on March 2nd at the age of 65.

Called from Berlin to the deathbed of his only son at Davos, the Minister contracted pneumonia, succumbing to the acute attack two days after his son's death.

A descendant of an old aristocratic Grison family, von Planta studied law in Zurich, Freiburg i.Br. and Leipzig. Dr. von Planta entered the Swiss Diplomatic Service as Secretary of Legation in Vienna, where he remained from 1884 to 1885, afterwards returning to his native canton to practise as a barrister.

He took a great interest in home affairs, and was a leading figure in the creation and development of the Raetic Railways, the Electric Power Works of Brusio, and the Bernina Railway. For many years he was a member of the Grisons Grand Council, and in 1896 the electors of the Grisons returned Dr. von Planta as their representative in the National Council, which body he presided over in the eventful year of 1914, gaining admiration as a politician of distinction and great talent. In the following year the Federal Council appointed him Ambassador to Italy. Minister von Planta remained in Rome till 1918, going to Berlin as Ambassador in 1919.

His native Canton, Switzerland, and particularly the Swiss Colonies in Germany mourn in the departed diplomatist a most distinguished compatriot of great learning and capabilities.

The Berlin Press devote highly eulogistic obituary notices to Minister von Planta. President Ebert has addressed the following telegram of condolence to the bereaved widow:—

"Frau von Planta, Schloss Reichenau, Graubünden.
"Mit tiefer Bewegung erfahre ich soeben, dass ein
"zweiter schwerer Schicksalsschlag Sie, verehrte gnädige
"Frau, getroffen und Ihren Herrn Gemahl Ihnen so plötz-
"lich entrissen hat. Meine Frau und ich gedenken Ihrer
"in herzlicher Teilnahme und betrauern mit Ihnen den
"Verlust eines von mir so hochgeschätzten Mannes und
"Sachwalters der deutsch-schweizerischen Beziehungen.—
"Ebert."

* * *

The well-known Swiss landscape and portrait painter, Wilhelm Balmer, has died at Röhrswil (Berne) after a lingering illness.

Born at Basle in 1865, he showed in his early youth an irresistible inclination for the art of the brush and went to Munich in 1884, where he acquired his technique in the studios of Hackl, de Loefftz, and Cuno Amiet, afterwards sojourning in Paris, London, Amsterdam, and Florence.

The Town Hall of Basle bears various interesting frescoes by this distinguished painter, while many of his oil paintings, portraits and etchings are hung in Swiss Public Museums. His best-known works are the "Landsgemeinde" and other frescoes in the Council of States Chamber of the Federal Palace, which he completed from designs made by Welte, who died before the great wall paintings had progressed very far.

THE FIRST ANGLO-SWISS TRADER.*

En 1536, quelques étudiants anglais de Bullinger semblent s'être intéressés à des affaires commerciales autant qu'à leurs études théologiques. Ce sont William Petersen et John Burcher qui faisaient venir du bois de Glaris et obtinrent l'autorisation d'en couper aussi dans les forêts environnant Zurich; ils en fabriquaient des arcs qu'ils expédiaient ensuite en Angleterre. Nous avons déjà vu qu'un important trafic de librairie s'était établi grâce à la Réforme. Partridge, un autre disciple de Bullinger, écrit à son maître que les libraires d'Angleterre s'enrichissaient par la seule vente de ses livres. Un des réfugiés anglais à Zurich, le commerçant Richard Hilles, une fois de retour en Angleterre envoie en Suisse des subsides destinés à ses coreligionnaires; il leur fournit aussi des marchandises, entre autres des étoffes, pour lesquelles il ne réclame que le "prix coûtant."

L'histoire de ce personnage, telle qu'elle ressort de ses lettres écrites entre 1540 et 1579 illustre si bien notre thèse relative à l'origine du commerce anglo-suisse, que nous ne pouvons nous empêcher d'en donner un rapide résumé emprunté en partie aux recherches du Dr. Lätt.

Richard Hilles, de Londres, fit d'abord le commerce de la laine; il avait des amis influents dans la Cité et entretenait des agents et des correspondants à Anvers, Strasbourg, Nuremberg, Bâle et Zurich, qu'il rencontrait chaque année aux grandes foires de Francfort. Pour rester fidèle à sa foi réformée, Hilles quitta Londres en 1539 et s'établit à Strasbourg avec sa famille. Il entra bientôt en rapport avec Bullinger, de Zurich, qu'il tenait au courant des événements politico-ecclésiastiques en Angleterre; de son côté, Bullinger

écrivait des lettres d'exhortation et d'édification et discutait des questions de doctrine religieuse qui préoccupaient fort Richard Hilles, esprit actif, qui arrivait à faire de fortes études théologiques à côté de ses préoccupations commerciales. Dans ses lettres, les questions mercantiles viennent cependant alterner souvent avec les discussions théologiques. Ainsi Hilles demande à Bullinger de lui indiquer des personnes à Zurich qui achèteraient des étoffes anglaises; il demande des renseignements sur leur solvabilité. De cette manière, il entre en relation avec de nombreux commerçants suisses, ainsi Falckner, Ebli, Christopher Froschover, Peter Hürzel, Rappenstein et bien d'autres qu'il pourvoit de drap anglais. Il fournit aussi du fromage anglais et reçoit souvent en échange des marchandises, telles que du beurre, des chaussures, du papier et des livres de Froschover, des gâteaux épicés (Leckerli, Lebkuchen?). Hilles trouve à Zurich un correspondant et un homme de confiance en la personne de son compatriote John Burcher auquel il conseille d'acheter la bourgeoisie de Zurich et qui entreprendra de fréquents voyages d'affaires pour le compte de Hilles. Ces deux commerçants reprirent sur une plus grande échelle le projet d'exportation de bois de Suisse en Angleterre. Grâce encore à l'appui de Bullinger, Burcher obtint l'autorisation de faire dans les forêts de Zurich des coupes pour la fabrication des arcs. Ces transactions semblent avoir été fort importantes parfois. A diverses reprises, elles occupèrent les chancelleries d'Europe, notamment à propos du sequestre à Mayence, de 8120 de ces arcs destinés au roi d'Angleterre. Des concurrents de Nuremberg prétendaient avoir le monopole de ces livraisons et avaient fait arrêter l'envoi sur le Rhin; il fallut l'intervention de la diplomatie anglaise pour le libérer. C'est aussi à Hilles qu'on doit probablement attribuer l'offre au même monarque de "deux ou trois cens bien grossez mastez (mâts de navires) à délivrer à Dordrecht en Hollande endedans II ou III annez au plus loing." Ces arbres avaient été coupés près de Berne et le document donnait encore les mesures de treize mâts déjà arrivés à destination.

L'intéressante correspondance de ce négociant nous fournit encore des détails sur le service postal entre les deux pays à cette époque. Les lettres étaient transmises de préférence par les commerçants entre eux ou par l'intermédiaire de bateliers, voituriers, etc., plutôt que par les entreprises postales, trop coûteuses. Les lettres allaient de Zurich à Londres par Bâle-Strasbourg-Anvers et celles venant de Londres passaient par Francfort. Le service de banque était assuré aussi par les commerçants eux-mêmes. Ainsi Hilles était le représentant à Londres de Froschover et ce dernier fonctionnait comme banquier de Hilles à Zurich.

Vers 1548, Hilles était retourné en Angleterre et il avait transmis ses affaires d'Europe à Burcher, puis à son fils Barnabas Hilles. Sous Marie Tudor il semble avoir eu une défaillance passagère dans sa foi et fut vertement tancé par Bullinger. D'autre part, il se montra très généreux envers ses amis, les réfugiés indigents, Anglais en Europe, Suisses en Angleterre et s'efforçait de mettre ses transactions commerciales en harmonie avec la doctrine chrétienne. Ces détails concernant ce personnage intéressant nous font toucher du doigt la nature des premières relations économiques entre la Suisse et l'Angleterre.

SUBSCRIPTIONS RECEIVED.

F. Hediger, A. Hanimann, H. Herzog, O. H. Honer, Max Konanz, Miss E. Aebischer, L. Dymore Brown, C. H. Vogel, Swiss Rifle Club Shanghai, L. Schobinger, J. Brentini, H. Reichenhart, P. Mathys, Chas. Strubin, M. Newman.

* Reprinted from Dr. Waldvogel's book "Les Relations Economiques entre la Grande Bretagne et la Suisse." On sale at the offices of the "Swiss Observer," 21, Garlick Hill, E.C.4, at 7/- per volume, post free 7/4.